



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้)	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	เกาหลีเพิ่มจำนวนข้าราชการ ๑.๗ แสนคน อาจส่งผลให้ร่าง พรบ. งบประมาณหน้าไม่ผ่านการอนุมัติ		

ตามบทบัญญัติในรัฐธรรมนูญสาธารณรัฐเกาหลี (เกาหลีใต้) วันสุดท้ายที่จะสามารถดำเนินการพิจารณาร่างงบประมาณของปีถัดไปได้คือวันที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๐ โดยเมื่อวันที่ ๒๖ พฤศจิกายนที่ผ่านมา พรรคประชาธิปไตย (Democratic Party) เปิดเผยว่า “ร่าง พรบ. งบประมาณดังกล่าวกำลังอยู่ในระหว่างการพิจารณาให้แล้วเสร็จภายในกรอบเวลาที่รัฐธรรมนูญได้บัญญัติไว้” ทางด้านพรรคเสรีเกาหลี (Liberty Korea Party) และพรรคประชาชน (People’s Party) มีท่าทีว่ารัฐบาลและพรรครัฐบาลอาจไม่สามารถผ่านร่างงบประมาณได้อย่างที่คาดการณ์กันไว้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเด็นที่เกี่ยวกับการเพิ่มจำนวนข้าราชการจำนวน ๑.๗ แสนคน ซึ่งหากพรรครัฐบาลกับพรรคฝ่ายค้านไม่สามารถตกลงกันได้ จะส่งผลให้ร่างงบประมาณที่รัฐบาลเป็นผู้เสนอขึ้นมาถูกนำเข้าสู่ที่ประชุมรัฐสภาโดยอัตโนมัติตามข้อบังคับของรัฐสภาในวันที่ ๒ ธันวาคม ที่จะถึงนี้ ทั้งนี้ หากพรรคฝ่ายค้านมีเสียงคัดค้านเกินกึ่งหนึ่งก็จะส่งผลให้ร่างงบประมาณดังกล่าวเป็นอันตกไป ดังนั้น หากรัฐบาลไม่สามารถดำเนินการพิจารณาร่างงบประมาณให้แล้วเสร็จภายในกำหนดแล้ว ข้อบังคับของรัฐสภาจะบังคับให้การพิจารณาร่างงบประมาณต้องสิ้นสุดลงทันที

คณะกรรมการการวิสามัญว่าด้วยการพิจารณาร่างงบประมาณของรัฐสภาสาธารณรัฐเกาหลีได้เรียกประชุมเพื่อพิจารณาปรับแก้งบประมาณตั้งแต่วันที่ ๑๔ พฤศจิกายนที่ผ่านมา ในการนี้ ในการประชุมดังกล่าวได้มีการพิจารณาปรับลดงบประมาณรายจ่ายของรัฐบาลที่มีจำนวนสูงถึง ๔๒๙ ล้านล้านวอน (ประมาณ ๑.๒ หมื่นล้านบาท) แต่อย่างไรก็ตาม ก็ยังคงมีหลาย ๆ โครงการที่ต้องพักการพิจารณาไว้ชั่วคราวซึ่งเป็นผลมาจากความขัดแย้งระหว่างฝ่ายรัฐบาลกับฝ่ายค้าน โดยมีโครงการที่ต้องพักการพิจารณาไว้มากถึง ๑๗๒ โครงการ คิดเป็นจำนวนเงิน ๒๕ ล้านล้านวอน (ประมาณ ๗.๔ แสนล้านบาท) ทางด้านพรรคฝ่ายค้านอย่าง พรรคเสรีเกาหลี ได้แสดงความเห็นว่า ร่างงบประมาณฉบับแรกในรัฐบาลของนายมุน แจอิน มีประเด็นที่สำคัญ ๆ คือ คณะกรรมการฯ อาจจะต้องตัดงบประมาณจำนวน ๒.๙ ล้านล้านวอน (ประมาณ ๘.๖ หมื่นล้านบาท) เพื่อนำไปสนับสนุนในส่วนของการเพิ่มจำนวนข้าราชการ ๑.๗ แสนคน และในส่วนของการขึ้นค่าแรงขั้นต่ำ ซึ่งต้องใช้งบประมาณจำนวน ๕.๓ แสนล้านวอน (ประมาณ ๑.๖ แสนล้านบาท) นอกจากนั้น ก็ยังมีประเด็นอื่น ๆ อาทิ เงินอุดหนุนสวัสดิการสำหรับเด็ก จำนวน ๑.๑ ล้านล้านวอน (ประมาณ ๓.๒ แสนล้านบาท) และกองทุนความร่วมมือระหว่างเกาหลีใต้-เหนือ จำนวน ๑.๒ ร้อยล้านวอน (ประมาณ ๓.๕๙ ล้านบาท)

เมื่อวันที่ ๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๐ นายยุน ฮุดอก สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการพรรครัฐบาล คณะกรรมการการวิสามัญว่าด้วยการพิจารณาร่างงบประมาณได้เข้าร่วมหารือกับบรรดาเลขาธิการจากพรรคฝ่ายค้าน และได้เปิดเผยว่า “ในฐานะเลขาธิการพรรครัฐบาล ตนพร้อมที่จะผลักดันให้มีการลงมติในร่างงบประมาณดังกล่าวให้แล้วเสร็จภายในกำหนดเวลาตามกฎหมาย” แต่นายคิม โดอ็บ สมาชิกรัฐสภา เลขาธิการพรรคอนุรักษนิยม แสดงความเห็นในเรื่องดังกล่าวว่า “การพิจารณาร่างงบประมาณให้แล้วเสร็จตามกรอบเวลานั้นเป็นเรื่องที่สำคัญก็จริง แต่จากที่ตนเห็นนั้นพบว่า ร่างงบประมาณฉบับแรกของรัฐบาลนายมุน แจอิน ถือได้ว่าเป็นร่างงบประมาณเชิงประชานิยมอย่างไม่เคยมีรัฐบาลชุดใดเคยทำมาก่อน”

ทั้งนี้ รัฐธรรมนูญของสาธารณรัฐเกาหลีได้บัญญัติไว้ว่าจะต้องลงมติในร่างงบประมาณภายใน ๓๐ วัน ก่อนที่จะเริ่มปีงบประมาณใหม่ (ถึงวันที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๐) ดังนั้น เพื่อให้เป็นไปตามกำหนดเวลา ตามข้อบังคับของรัฐสภา หากภายในวันที่ ๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๐ คณะกรรมาธิการวิสามัญว่าด้วยการพิจารณาร่างงบประมาณยังไม่ผ่านร่างงบประมาณดังกล่าวที่ได้รับการแก้ไขจากรัฐบาลแล้ว ร่างงบประมาณดังกล่าวก็จะถูกเสนอเข้าที่ประชุมรัฐสภาโดยอัตโนมัติ โดยในวันที่ ๒ ธันวาคม ๒๕๖๐ ประธานรัฐสภาต้องเสนอร่างงบประมาณฉบับดังกล่าว เพื่อให้สมาชิกรัฐสภาออกเสียงลงคะแนน หากพรรคประชาชนธิปไตย (ที่นั่งในสภา ๑๒๑ ที่นั่ง) ที่ได้คะแนนเสียงไม่เกินกึ่งหนึ่งก็ไม่อาจลงมติผ่านร่างฯ ได้ด้วยแค่เพียงพรรคเดียว และหากพรรคประชาชน (ที่นั่งในสภา ๔๐ ที่นั่ง) ไม่สามารถบรรลุข้อตกลงร่วมกันกับพรรคฝ่ายค้านได้ ร่างงบประมาณดังกล่าวที่เสนอโดยรัฐบาลนั้นก็อาจจะตกไปได้

ที่มาของข่าว :	http://news.chosun.com/site/data/html_dir/2017/11/27/2017112700278.html
วันที่เข้าถึงเอกสาร :	๒๗ พฤศจิกายน ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ของเกาหลีใต้ อาทิ สำนักข่าว Chosun Yonhapnews
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาเกาหลีเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่yakต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวนิศพร สุทธิมาร	นักวิเทศสัมพันธ์ ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๒/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ รักษาการแทน	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาญี่ปุ่นและเกาหลี
ผู้ตรวจ	นางพรพิศ เพชรเจริญ	รองเลขาธิการสภาผู้แทนราษฎร รักษาการแทน	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

'공무원 17 만명 증원' 강행 땀 내년 예산안 부결사태 올 수도

헌법상 내년도 예산안 처리 시한은 이번 주말인 12월 2일이다. 민주당은 26일 "기한 내 처리에 전력하겠다"고 밝혔다. 반면 자유한국당과 국민의당은 "정부·여당 희망대로 통과시켜 줄 수 없다"는 태세다. 특히 공무원 17만명 증원 예산을 수정하지 않고는 통과시킬 수 없다는 분위기다. 여야 합의가 이뤄지지 않으면 이른바 국회선진화법에 따라 정부안이 2일 본회의에 자동 부의되고, 과반을 차지하는 야당이 반대하면 예산안 부결 사태가 올 수 있는 상황이다. 그렇다고 기한 내에 처리하지 않으면 예산안 처리 시한을 강제한 국회선진화법 자체가 무력화되는 첫 사례가 된다.

국회 예산결산특별위원회는 지난 14일부터 조정 소위를 열고 429조원 규모의 정부 제출 예산안에 대한 감액 심사를 진행했다. 그러나 여야 대립으로 심사가 보류된 사업이 172항목 25조원이다. 자유한국당 등 야당은 문재인 정부 첫 예산안 중 핵심인 공무원 17만명 증원 관련 예산 5349억원과 최저임금 인상에 따른 지원 관련 예산 2조 9000억원을 삭감해야 한다고 주장한다. 이 밖에 아동수당 도입 1조 1000억원, 남북협력기금 1200억원 등도 쟁점이다.

예결위 여당 간사인 윤후덕 의원은 이날 야당 간사들과 협상을 위해 만난 자리에서 "집권 여당 간사로서 법정 시한 내 (예산안이) 의결될 수 있도록 온 힘을 다하겠다"고 했다. 그러나 한국당 간사인 김도읍 의원은 "법정 시한을 지키는 것도 중요하지만, 문재인 정부 첫 예산안은 전례 없는 포퓰리즘 예산"이라고 했다.

헌법은 '회계연도 개시 30일 전(12월 2일)까지 예산안을 의결해야 한다'고 정하고 있다. 이를 지키기 위해 현행 국회법은 국회의 수정 예산안이 11월 30일까지 예결위에서 통과되지 않으면 바로 본회의에 '정부안'이 부의되도록 하고 있다. 국회의장이 2일 정부안을 상정해 표결에 들어갈 경우, 과반이 안 되는 민주당(121석)은 자신들만으로는 통과시킬 수가 없다. 국민의당(40석) 등 일부 야당의 협조를 받지 못하면 정부안이 부결될 가능성도 있다.